

# LES LANGUES FAMILIALES DE LA MIGRATION COMME RESSOURCE POUR LA CLASSE

Nathalie Auger, Professeur en Sciences du langage  
Linguistique & Didactique  
[nathalie.auger@univ-montp3.fr](mailto:nathalie.auger@univ-montp3.fr)

Université Montpellier 3  
UMR CNRS, Praxiling



ARTS, LETTRES, LANGUES,  
SCIENCES HUMAINES ET  
SOCIALES

UNIVERSITÉ  
PAUL-VALÉRY  
MONTPELLIER 3



# Recherches et subjectivités

---

- Éléments sociolangagiers
- Sociolinguistique/ didactique de la variation
- Formation en sciences du langage : analyse de discours, sociolinguistique et didactique des langues
- Pratiques professionnelles à l'étranger
- Equipe de recherche CNRS

# Cadre théorique pour la recherche

- AD et AC
- Interculturel et dialectique du même et de l'autre
- Une approche sociolinguistique de l'identité
- Les spécificités du discours institutionnel
- L'axiologie des représentations
- Continuum FLE/FLS/FLS
- Continuum didactique-pédagogique

# Méthodologie ethnographique

- Une décentration de fait : voir le FLM avec les yeux du FLE
- Un continuum de situations didactiques :
- Classes d'ENA (10), ordinaires (7 écoles + 3 collèges), immersion au Canada (10 pour anglophones + 5 francisation et 7 minoritaires), LVE (20 classes), EMILE (5 classes), maternelle (4 établissements)
- Analyse des pratiques et des représentations du plurilinguisme en classe

# La représentativité des analyses qualitatives

- La reconstruction de la réalité extra linguistique, rapports de pouvoirs et disqualifications des productions langagières
- Une approche complexe (Morin)
- Une co-construction réflexive avec le terrain

# L'analyse de l'écart entre représentations en milieu scolaire et recherches scientifiques

- L'objectif est de *le but est de mesurer l'écart qui existe entre les connaissances de la recherche scientifiques sur la question de la variation et du plurilinguisme avec les représentations et les pratiques qui ont cours dans le domaine éducatif ou dans les familles.*

# Quelques réalités

---

- Des représentations... et des pratiques
- Savoir ce qui se passe pour agir, faire des propositions

## Le terrain des ENA:

icône des représentations stigmatisantes du plurilinguisme

- **une absence de reconnaissance de la situation exolingue**
- **Des malentendus à tous les niveaux de la communication**

**Enseignant F. : dans l'histoire/// qui/// qui/ a caché le cadeau ↑**

**Elève H. (arabophone) : c'est Maria// i:// il a caché le cadeau**

**Enseignant : mais non elle// elle// tu vois bien que c'est une fille sur  
l'image non ::: ↑**



# La question du mal entendu

---

- Interlinguistique
- Interculturel
- Du mal entendu à la méésentente

# Du malentendu à la catégorisation

- Vas te faire intégrer !
- Circuit court vs circuit long (Favre 2007)
- Enseignante M. : *ben ::: difficile à dire/// mon bon sens (rires)/// i :: faut pas espérer des miracles non plus /// c'est pas des ENA/// qui feront l'ENA (rires)*
- Membre d'un CASNAV : *bon// ils apprennent à parler français// à la fin/// mais enfin// ils vont pas faire de grandes écoles ou être ingénieur quoi*

## De la catégorisation à la stigmatisation

- Enquêtrice N. : *tu aimerais faire quoi plus tard* ↑
- ENA T. : *moi // pilote des avions (rires) /// non // trop dur pour moi*
- Enquêtrice N. : *pourquoi pas* ↑
- ENA T : *suis pas // on est pas bons là // dans la classe*

## *Les racines du mal : déstabilisation émotionnelle et dialogisme discursif*

- **Catégorisation et dialogisme avec les Instructions officielles**
- **Catégorisation et dialogisme avec les représentations de l'intégration, de l'immigration**
- **Catégorisation et dialogisme autour de la question de *l'autre* langue**

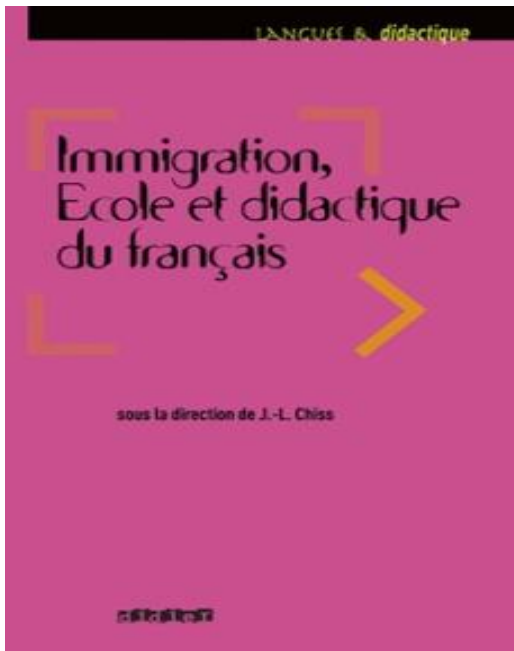
# La question de la maîtrise de la langue

## Discours vs discours sur

- *Enseignante L. CM1 : lui// il ne sait même pas ce qu'est le présent/// ou le futur*
- *Enquêtrice N. : mais il l'utilise ↑*
- *Enseignante L. CM1 : oui parfois /// mais il ne sait pas ce que c'est*
- *Enseignante J. : Elle s'applique /// elle connaît les règles/// elle fait des efforts tu vois*
- *Enquêtrice N. : et elle sait les utiliser ↑*
- *Enquêtrice N. : ben/// pas toujours*

# LA DIVERSITE LINGUISTIQUE

- UN FAIT : plus de 75 langues en France
- Quelle reconnaissance, utilisation ?
- Réticences : idéologies linguistiques, politiques, psycho-affectives



# Managing Diversity in Education

Languages, Policies,  
Pedagogies

Edited by  
David Little, Constant Leung  
and Piet Van Avermaet

*NEW PERSPECTIVES*  
**NEW PERSPECTIVES**  
ON  
**LANGUAGE & EDUCATION**  
*LANGUAGE & EDUCATION*

SCIENCES DU LANGAGE

Association pour le développement  
de l'enseignement bi-/plurilingue



**LES LANGUES  
AU CŒUR DE L'ÉDUCATION  
PRINCIPES, PRATIQUES, PROPOSITIONS**

Sous la direction de Daniel Coste

*Proximités*  
E.M.E.

# Plurilinguisme ?

- Plus de 5000 langues dans le monde
- La plupart des locuteurs sont plurilingues
- Le fantasme du polyglotte exceptionnel/ du bilingue parfait = addition de monolinguisms
- Stéréotypes : langues riches/pauvres ou bilinguismes négatifs/positifs



# Rappel théorique

- L'approche de Cummins (1976, 1979, 1981, 2000) et l'interdépendance des langues (*Common underlying proficiency*).
- Principes d'"*additive bilingualism*" (Lambert, 1974) et "*additive multilingualism*" (Cenoz & Genesee, 1998, cités par Lotherington, 2008)

# Définition du CECR

- « La notion de compétence plurilingue et pluriculturelle tend à [...] poser qu'un même individu ne dispose pas d'une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition ».

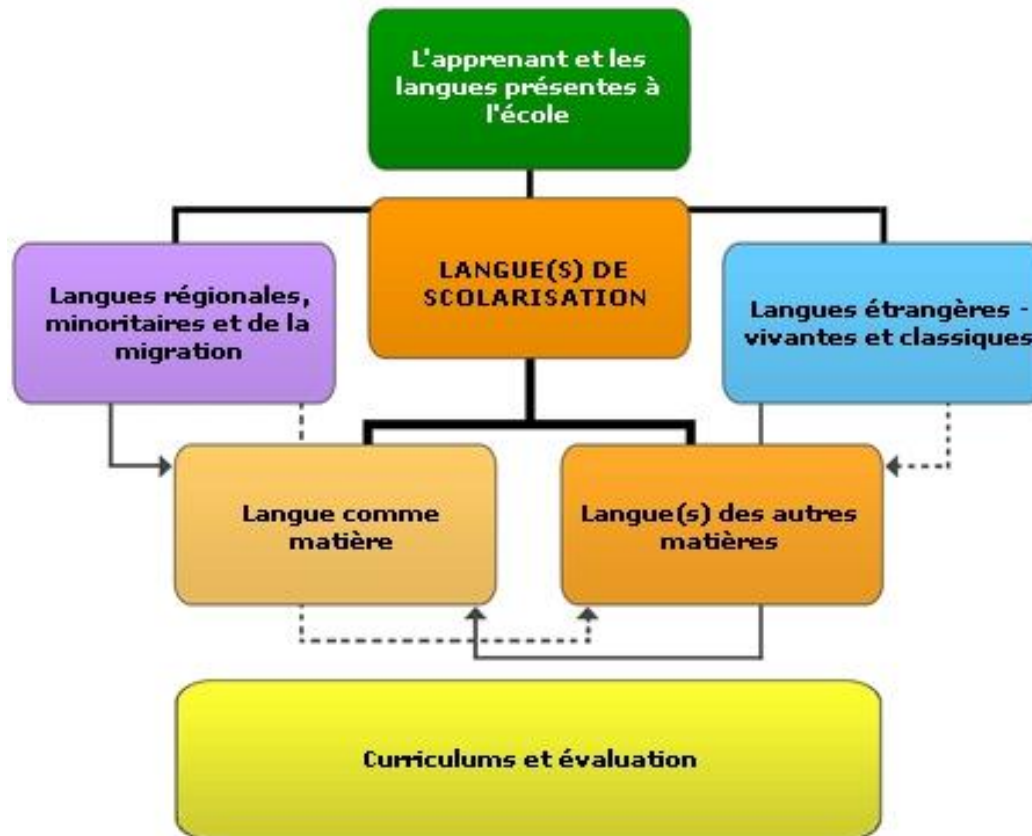
# Conséquences didactiques

- *La gestion de ce répertoire implique que les variétés qui le composent ne demeurent pas abordées de manière isolée, mais que, bien que distinctes entre elles, elles soient traitées comme une compétence unique [...]*

*(Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, p. 71)*

# Prendre conscience de la diversité linguistique à l'École

*La plateforme de ressources et références pour une éducation plurilingue et interculturelle*



# Tous les enseignants sont concernés

---

- Les genres discursifs : narratif, descriptif, explicatif, injonctif, argumentatif

# Quand les enseignants autorise ou stimule l'usage de la L1, ils

- ❑ Créent un environnement sécurisant
- ❑ renforce l'implication et développe la motivation
- ❑ Prennent soin des besoins socio-émotionnels des élèves

## **Bonnes pratiques:**

- ✓ Rendre la L1 visible dans la classe ( posters, livres...)
- ✓ Autoriser les enfants à utiliser la L1 dans des moments informels et durant les activités de groupe (coin PC, jeux...)
- ✓ Utiliser la L1 lors de moments isolés lors d'activités en grand groupe (compter, chansons...)
- ✓ Réagir positivement aux interactions spontanées en L1
- ✓ Demander un mot isolé en L1
- ✓ Autoriser les enfants à s'entraider en L1
- ✓ *(Piet Van Avermaet, 2012)*

# Le plurilinguisme à l'École : une ressource

- **Des activités pour utiliser les langues des élèves comme une ressource**

**Eviter** les **pratiques** de classes qui **développent** les **langues** comme **des tuyaux séparés** qui ne communiquent pas (*“languages completely independent from one another”* Heller, 1996, Gajo, 2001).

Le **CECR** en décrivant les compétences plurilingues des locuteurs **encourage l'intercompréhension** et les **compétences** qui sont en perpétuel **développement** même si elles sont **déséquilibrées**.

# Identifier notre environnement plurilingue



- Une première étape...
- Exemple du projet MALEDIVE



# Prendre conscience de son plurilinguisme (Prasad & Auger)



# Transférer des compétences d'une langue à l'autre

- Le projet « comparons nos langues »

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_ZlBiAoMTBo](https://www.youtube.com/watch?v=_ZlBiAoMTBo)

# COMPARONS NOS LANGUES

Syntaxe

Sens de l'écriture

Lexique

**L'alphabet**

Genre et nombre

Mimo gestuel

Phonétique

crédits

sommaire



# Comparer, est-ce difficile ?

- Cerveau et **expériences**
- **L'interlangue** quoi qu'il advienne
- **L'intercompréhension** entre langues parentes (romanes, germaniques)
- **L'intercompréhension** selon le niveau linguistique
- **Comparer** vs opposer

# Représentations des langues

- Le **chinois** et **l'anglais** semblent être des langues très **éloignées** en ce qui concerne le **lexique**.
- L'anglais est plus **proche** de l'allemand.
- Mais, si l'on considère la **syntaxe**, l'anglais et le chinois sont plus **proches** que l'anglais et l'allemand.



# Activities and co-action



- **Social** action and **learning** action / CEFR
- **Co-action** and **co-construction** (skills, knowledge)

# Approaches more than methods



- **Confront** each other and **develop** relationships with others
- **Errors** as a challenge and an **opportunity** to develop **foreign** languages and language of **schooling**



# Retour théorique

- De l'interlangue (Selinker)
- Aux marques transcodiques (fautes/ erreurs, Bâle-Neuchatel, Py, Marquillo)
- En passant par les bouées transcodiques (Moore)
- Jusqu'à la création d'un espace interlinguistique (Sauvage & Guiraud)

# Résultats sur les élèves

- **Plus actifs** dans le processus d'apprentissage, les activités **renforcent leur capacité d'observation, d'analyse, de mise en relation** des langues
- Ne **désavantage** pas l'élève non scolarisé (conscience langagière dès l'âge de 3 ans)
- Travail sur les similitudes, les différences **sans** vocabulaire métalinguistique.

# Résultats sur les enseignants

- **Motivation** : prise de conscience que les élèves ont des connaissances et des compétences utiles que l'on peut mobiliser.
- Un **nouveau rôle** : aider les élèves à organiser leurs connaissances.
- Ces activités ne transforment pas l'enseignant/ les élèves en linguistes mais demandent simplement **plus d'attention aux langues**.

(Prasad & Auger)

### Les jours de la semaine

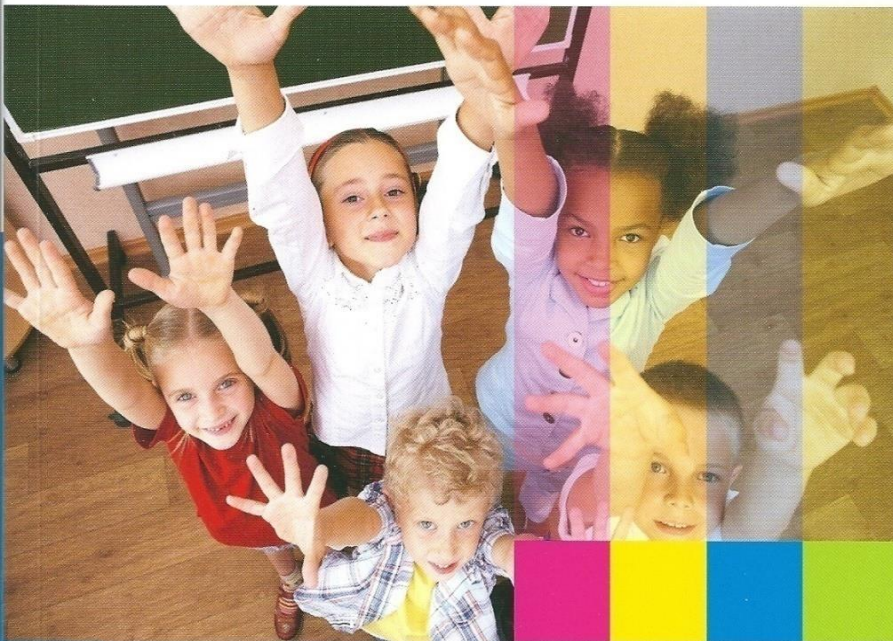
français	<b>lundi</b>	<b>mardi</b>	<b>mercredi</b>
	<i>lundi</i>	<i>mardi</i>	<i>mercredi</i>
italien	<i>lunedì</i>	<i>martedì</i>	<i>mercoledì</i>
espagnol	<i>Lunes</i>	<i>Martes</i>	<i>Miércoles</i>
catalan	<i>dilluns</i>	<i>dimarts</i>	<i>dimecres</i>
anglais	Monday	Tuesday	Wednesday
allemand	<i>Montag</i>	<i>Dienstag</i>	<i>Mittwoch</i>
arabe	<i>الاثنين</i>	<i>الثلاثاء</i>	<i>الأربعاء</i>
chinois	<i>星期一</i>	<i>星期二</i>	<i>星期三</i>

### Les jours de la semaine

<b>jeudi</b>	<b>vendredi</b>	<b>samedi</b>	<b>dimanche</b>
<i>jeudi</i>	<i>vendredi</i>	<i>samedi</i>	<i>dimanche</i>
<i>giovedì</i>	<i>venerdì</i>	<i>sabato</i>	<i>domenica</i>
<i>Jueves</i>	<i>Viernes</i>	<i>Sábado</i>	<i>Domingo</i>
<i>dijous</i>	<i>divendres</i>	<i>dissabte</i>	<i>diumenge</i>
Thursday	Friday	Saturday	Sunday
<i>Donnerstag</i>	<i>Freitag</i>	<i>Samstag</i>	<i>Sonntag</i>
<i>الخميس</i>	<i>الجمعة</i>	<i>السبت</i>	<i>الأحد</i>
<i>星期四</i>	<i>星期五</i>	<i>星期六</i>	<i>星期日</i>



## 26 units



Plurilingualism and pluriculturalism  
in content-based teaching  
A training kit

Mercè Bernaus, Áine Furlong, Sofie Jonckheere and Martine Kervran

- Primaire et secondaire
- langues : Espagnol, Français, Anglais
- Disciplines : mathématiques, sciences, histoire, géographie, arts, éducation physique, économie, technologie...
- <http://conbat.ecml.at/>

# Intégration de la diversité linguistique dans les disciplines non linguistiques

- Principes :
  - Prise en compte des répertoires des élèves
  - Intégration transdisciplinaire du plurilinguisme et de la pluriculturalité
- Public : élèves de école primaire ou de collège
- Un exemple de séquence didactique : *Les langues ont du relief* («Notre terre nous nourrit »)

# Intégration interdisciplinaire du plurilinguisme et de la pluriculturalité

## **Les matières scientifiques**

Comprendre la raison d'être des matières scientifiques et entrer dans la démarche scientifique : observer, faire des hypothèses, les confirmer/infirmer

## **Géographie**

Découverte du monde : grands traits du relief de la planète, les principales zones climatiques

Développer des connaissances en géographie physique : diversité des reliefs et des zones climatiques dans le monde

## **Sciences naturelles**

Présentations de la biodiversité : points communs et différences selon les zones du monde

L'adaptation des êtres vivants aux conditions du milieu

# Intégration de la diversité linguistique dans les disciplines non linguistiques (1)

- **Catalan** : Una muntanya és qualsevol elevació natural, acusada i abrupta del terreny.
- **Allemand** : Ein Berg ist eine Erhebung im Gelände und im Gegensatz zu einem Hügel meist höher oder steiler
- **Anglais** : A mountain is a landform that stretches above the surrounding land in a limited area usually in the form of a peak
- **Italien** : Una montagna è un rilievo della superficie terrestre che si estende sopra il terreno circostante in un'area limitata.
- **Espagnol** : Montaña (del latín *montanea*, de *mons*, *montis*) es una elevación del terreno superior a 700 metros respecto a su base
- **Occitan** : Una montanha es una estructura topografica en relèu positiu.
- Trouve les éléments communs avec le mot « montagne » dans chaque définition en coloriant les parties semblables en bleu et différentes en rouge.
- Fais des hypothèses sur ce qui indique le genre selon les langues. Par exemple une lettre à la fin du mot, ou un mot devant le nom...
- Que peux-tu dire du genre de ces mots selon les langues ? (semblable au français, différent du français (masculin, neutre))
- Que peux-tu en conclure sur le genre des mots selon les langues?



# Intégration de la diversité linguistique dans les disciplines non linguistiques (2)

- Reconnaître que des mots de la matière proviennent de différentes langues
- Première écoute :
  - Ecoute ses courts extraits en langues étrangères.
  - Peux-tu reconnaître des mots ? A quelle discipline appartiennent-ils ?
- Seconde écoute :
  - Note les mots que tu crois reconnaître sur une feuille.
- Locuteur arabophone dit une phrase où on reconnaît « oued » Locuteur anglophone dit une phrase où on reconnaît « gulf stream »
- Locuteur hispanophone dit une phrase où on reconnaît « cordilleras/cordillères»
- Locuteur anglophone dit une phrase où on reconnaît « les Rocheuses/rockies »
- Locuteur russophone, turc et persan disent une phrase où on reconnaît « Caucase»
- Locuteur russophone dit une phrase où on reconnaît « steppe » Locuteur russophone dit une phrase où on reconnaît « taiga »
- Locuteur arabophone dit une phrase où on reconnaît « sahara »

# Intégration transdisciplinaire du plurilinguisme et de la pluriculturalité

## **Apprendre à apprendre**

Apprendre à faire du lien, des ponts, entre les connaissances (géographiques), des habitudes humaines (ici alimentaires) et les stéréotypes qui peuvent en découler

Développer des stratégies de lecture (carte, photographie, diagramme...)

Apprendre à s'impliquer dans les activités de groupe en partant de ses propres représentations voire ses stéréotypes et les relativiser

# Reconnaître et relativiser les stéréotypes sur les langues et leurs locuteurs

## □ **Observe ces proverbes :**

L'arabe, c'est la langue du désert

Le soleil chante en espagnol

On entend les cigales dans le provençal

- • En connais-tu d'autres ?
- • Pourquoi entend-on ces proverbes ?
- • Est-ce la réalité ?
- • Pourquoi est-ce que la phrase apparaît comme une vérité ?
- • Regarde le mot : stéréotype dans le dictionnaire, sur le web.
- • Discute avec ton voisin pour savoir d'où viennent ces stéréotypes

# Démarche

- Se confronter et développer des relations avec l'altérité
- L'erreur comme moteur
- Induction/déduction
- Dépasser la coupure littéraire/linguistique, disciplinaire
- Imitation et création
- Continuum LE, LS, LM et variations

# Des démarches

- Synergies **inter-langagières, intra-langagière**
- Inscription **inter- et trans- disciplinaire** des apprentissages
- Vers une **didactique intégrée et inclusive**
- Des **démarches horizontales**  
**Conscience langagière : améliore le développement des compétences**

# Tous bénéficiaires

---

- L'école comme lieu de cohésion sociale et de valorisation des identités multiples au bénéfice de tous
- Accompagner les élèves à vivre dans des sociétés multilingues et multiculturelles



## Bibliographie

- Abric J-C. 1994, Les représentations sociales : aspects théoriques, *Les représentations sociales* (Abric dir.), Paris : PUF, pp. 11-36.
- Auger N. (sous presse) , « Exploring the use of migrant languages to support learning in mainstream classrooms in France” , *Managing diversity in education* D. Little and P. Van Avermaet (dirs), Multilingual Matters, 15p.
- Auger N. (2010), *Elèves Nouvellement Arrivés en France. Réalités et perspectives en classe*, préface de J-L. Chiss, Paris, Editions des Archives Contemporaines, 155p.
- Auger N. (2008d), « D’une méthodologie ethnographique à la transformation des pratiques de classe : le cas des élèves migrants en France », *Ecoles plurilingues – multilingual schools : Konzepte, Institutionen und Akteure*, G. Budach, J. Erfurt & M. Kunkel (dirs), Berlin, Peter Lang, Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel, pp. 235-249.
- Auger N., (2005), *Comparons nos langues*. Démarche d’apprentissage du français auprès d’enfants nouvellement arrivés, Editions CNDP, collection Ressources Formation Multimédia, fabrication : CRDP Languedoc-Roussillon/ CDDP du Gard, DVD (26 min.) et guide pédagogique, 15 pages.
- Bertucci, M-M. & Corblin, C. (dirs.), 2004, *Quel français à l’école ? Les programmes de français face à la diversité linguistique*, Paris, l’Harmattan, coll. Savoir et formation.
- Bertucci, M-M. & Corblin, C. (dirs.), 2007, *Enseigner les langues d’origine*, numéro de la revue *Le Français Aujourd’hui*, septembre 2007, n° 158, Paris, A. Colin.
- Billiez, J., Candelier, M., Costa-Galligani, S., Lambert, P., Sabatier, C. & Trimaille, C., 2003, « Contacts de langues à l’école : disjonctions et tentative de raccordement », *Contacts de langues. Modèles, typologies, interventions*, Billiez, J. & Rispaïl, M. (dirs.), Paris, L’Harmattan, pp. 301-315.
- Blanchet, P. & Arditty, J., 2008, « La ‘mauvaise langue’ des ‘ghettos linguistiques’ : la glottophobie française, une xénophobie qui s’ignore », *Revue scientifique TERRA*, en ligne, <http://www.reseau-terra.eu/article748.html>.
- Bourdieu, P., 1982, *Ce que parler veut dire. L’économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- Boutet, J., 1994, *Construire le sens*, Neuchâtel, Peter Lang.
- Boyer, H. (dir.), 1997, *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?* Paris, L’Harmattan.
- Chiss, J-L. (dir.), 2008, *Immigration, Ecole et didactique du français*, Paris, Didier, coll. Langues et didactique.
- Coste, Moore et Zarate 1997/2009, *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Conseil de l’Europe.
- Cummins, J., 2000a, *Language, Power and Pedagogy, Bilingual Children in the Crossfire*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Dabène, L. (dir.), 1989, *Les langues et cultures des populations migrantes : un défi à l’école française*. LIDIL, n° 2. Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, pp. 17-50.
- Dabène, L., 1994, *Repères sociolinguistiques pour l’enseignement des langues*, Paris, Hachette, coll. Références.
- Gadet, F. & Varro, G., 2006. « Le scandale du bilinguisme. Langues en contact et plurilinguismes », *Langage et société* n° 116, Paris, Maison des sciences de l’homme, pp. 9-28.
- Gajo, L., 2001, *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*, Paris, Didier.
- Heller, M., 1996, « L’Ecole et la construction de la norme en milieu bilingue », *AILE*, pp. 71-93.
- Heller, M., 2002, *Éléments d’une sociolinguistique critique*, Paris, Didier.
- Lüdi, G. & Py, B., 1986, *Être bilingue*, Berne, Peter Lang.
- Moore, D., 2004. (dir.), *Les représentations des langues et de leur apprentissage : références, modèles, données et méthodes*, Paris, Didier-Crédif.
- Moore, D. (2006), *Plurilinguismes et école*, Paris, Didier, coll. Langues et apprentissage des langues.
- Porcher, L. (dir.), 1984, *L’enseignement aux enfants migrants ?*, Paris, Didier, coll. Crédif essais.

**Nathalie.auger@univ-montp3.fr**